

## Les vacances avec grand-maman

### Holidays with grandmother

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Alexandra Danahy
-  French / English
-  Level 4

(imageless edition)





Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était à nouveau le temps de rendre visite à leur grand-mère. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté les voitures et ont chanté des chansons.

• • •

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Après un certain temps, les enfants se sont endormis,  
fatigués.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assise sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». C' était une femme belle et forte.

• • •

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apportés de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

• • •

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivi des papillons et des oiseaux.

• • •

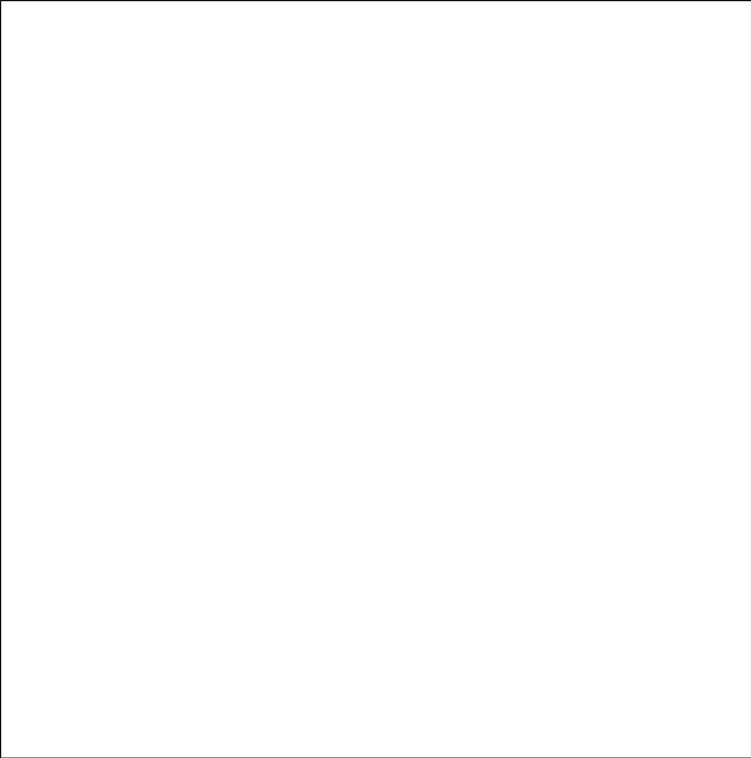
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



Ils ont grimpé aux arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Quand la nuit tomba ils retournèrent à la maison pour souper. Ils se sont endormis avant même de finir de manger!

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.

• • •

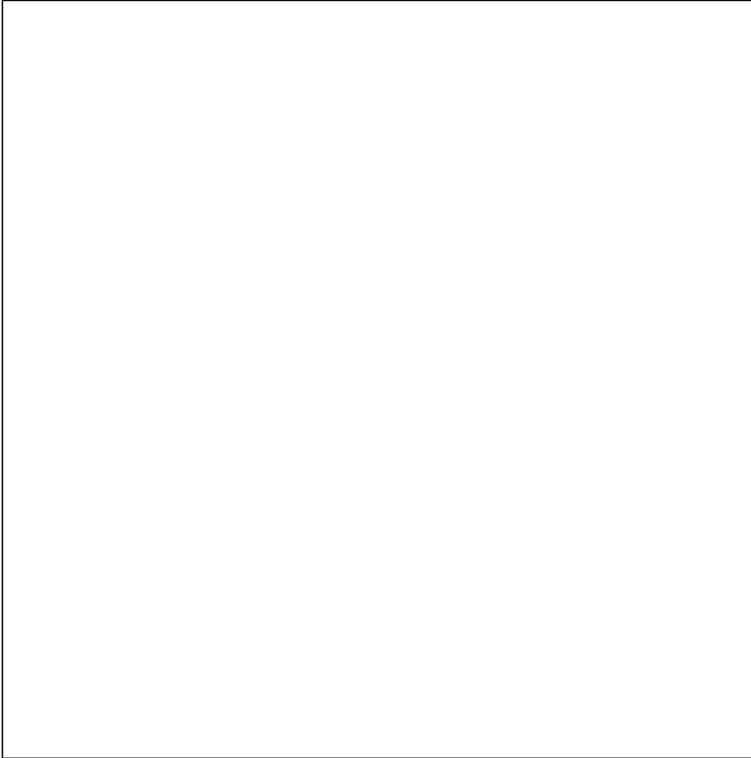
The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont ramassé les œufs des poules et ont cueilli des herbes aromatiques dans le jardin.

...

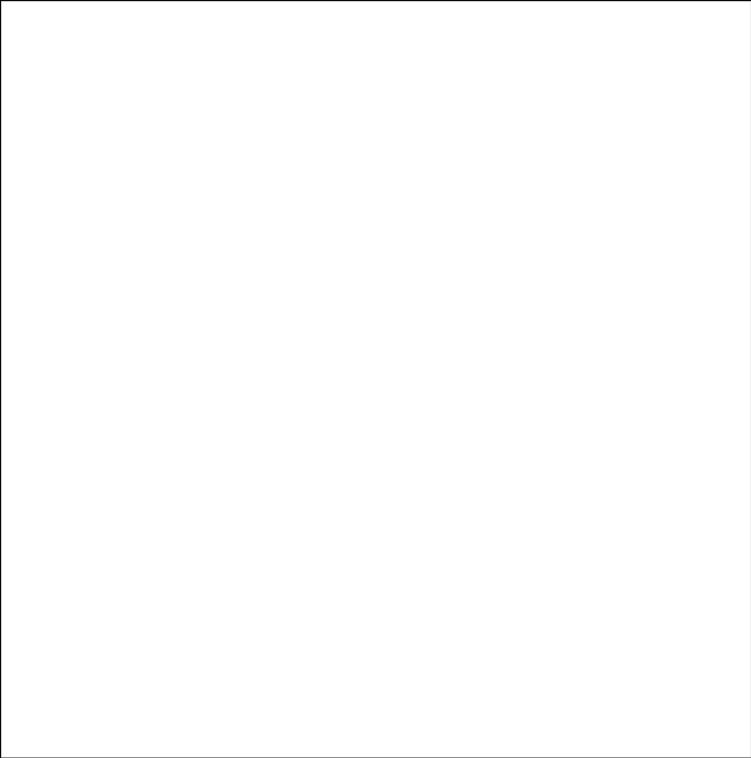
Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

...

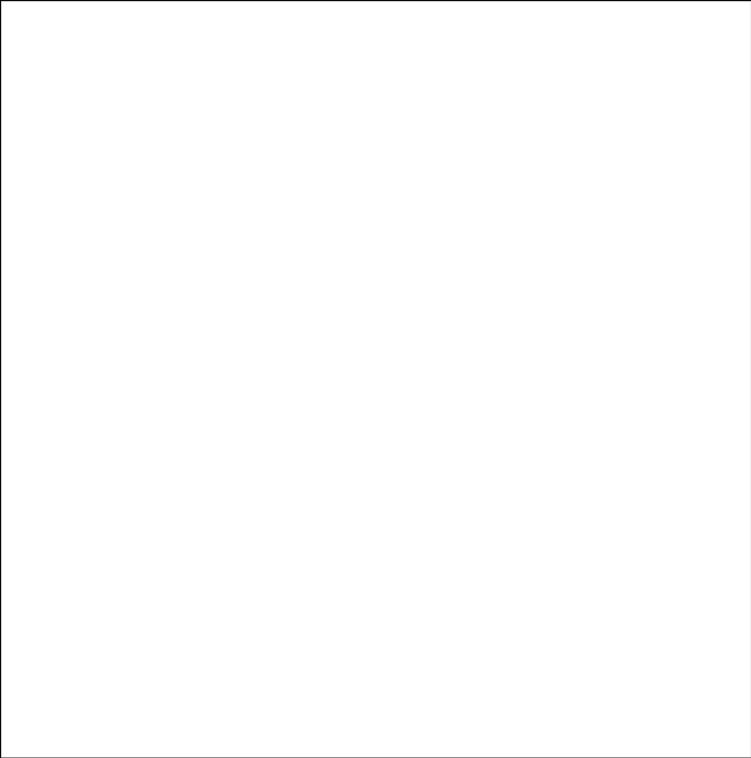
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



Un matin, Odongo a mené paître les vaches de sa grand-mère. Elles ont couru dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches parce qu'elles avaient mangé ses récoltes. À partir de ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches ne fassent pas d'autres bêtises.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

• • •

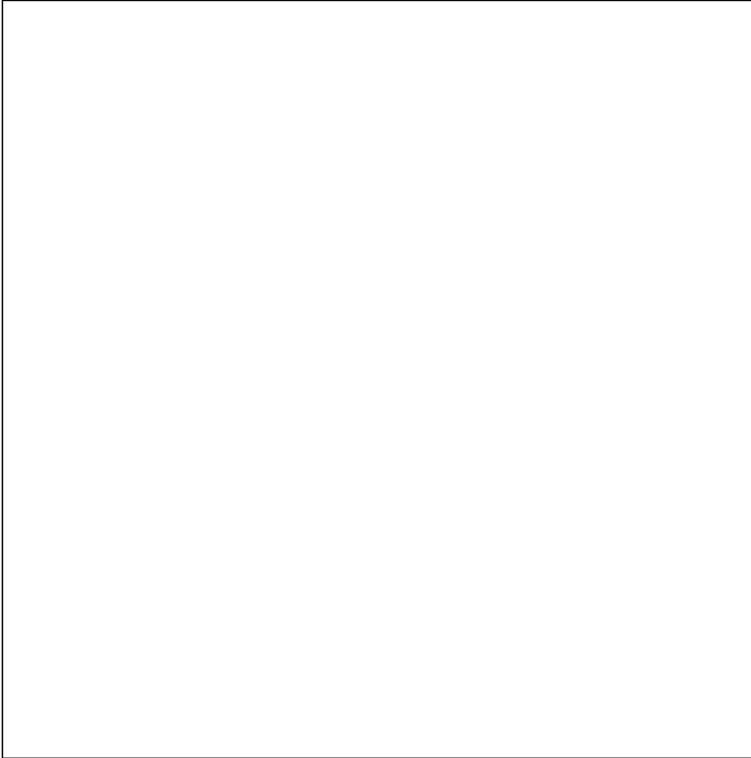
On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

...

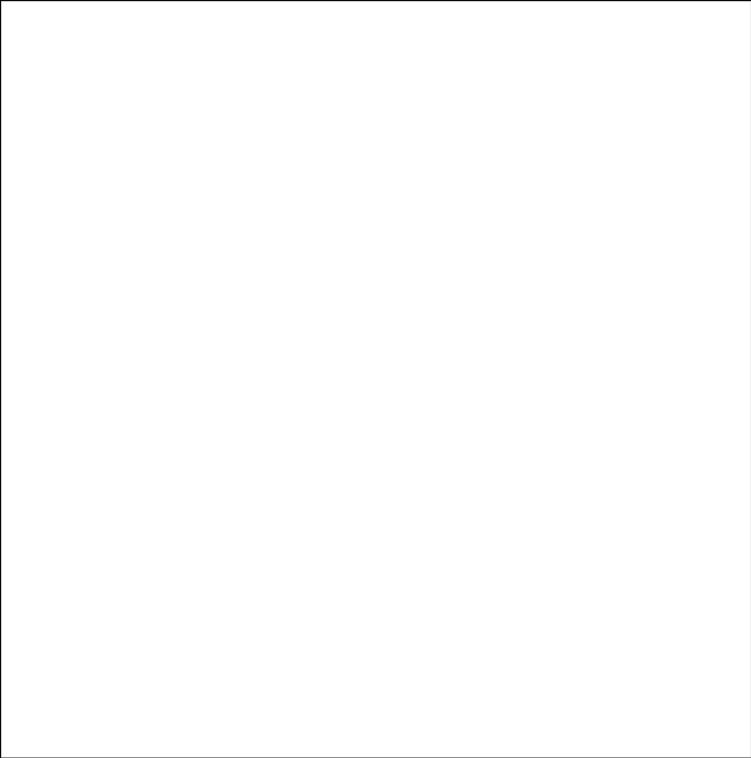
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »

• • •

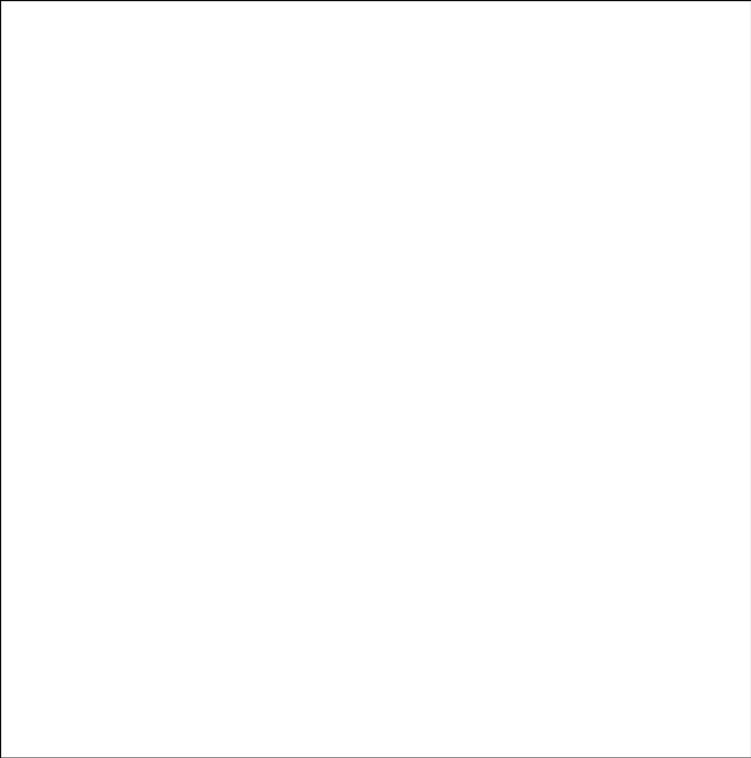
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Odongo et Apiyo l'ont tous les deux embrassée fort et lui on dit au revoir.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Et surtout, ils étaient tous d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



# Storybooks UK

[global-asp.github.io/storybooks-uk](https://global-asp.github.io/storybooks-uk)

## Les vacances avec grand-maman

### Holidays with grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks UK](https://global-asp.github.io/storybooks-uk) in an effort to provide children's stories in UK's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).